

### 3 – MESSA ALL'ORA OROLOGIO

- La messa all'ora si effettua facendo ruotare in senso orario il disco (1), sul quale è incisa la lancetta dei minuti, finché l'ora indicata è aggiornata.
- Ciclo 24 ore: portare in corrispondenza dell'indice (3) l'ora effettiva letta sul disco (2).
- Ciclo 7 giorni: portare in corrispondenza dell'indice (3) il giorno e le ore lette sul disco (2).
- Infine effettuare la messa all'ora precisa sul quadrante delle 12 ore.
- **ATTENZIONE:** su entrambi i tipi è necessario rimettere l'ora solo quando è segnalata la variazione di orario estivo/invernale.

### 4 – PROGRAMMAZIONE

- Sul disco (2) dell'orologio si spostano verso l'esterno i cavalieri a segmento compresi tra l'ora iniziale e l'ora finale del funzionamento desiderato a temperatura comfort.
- Questi periodi di funzionamento (cavalieri verso l'esterno) rimangono evidenziati da un segmento rosso.
- I restanti periodi (cavalieri verso il centro) hanno il termostato escluso e nessun segmento colorato.
- Possono essere programmati vari periodi nell'arco del giorno. Chiamando operazione ogni elemento di programma, si hanno le seguenti possibilità:

Cronotermostato	tipo	PT30	PT40
Durata del ciclo	giorni	1	7
N. max di operazioni per ciclo	n°	72	84
Intervallo minimo tra 2 operaz.	minuti	20	120

### 5 – REGOLAZIONI

- La rotazione della manopola (6) regola la temperatura comfort.
- Il commutatore a 3 posizioni (7) permette di scegliere le seguenti condizioni:

**POSIZIONE ☺**  
Programmazione automatica mediante l'orologio programmato come indicato al punto 4.

**POSIZIONE CENTRALE**  
Esclusione sia dell'orologio sia del termostato.

**POSIZIONE ☼**  
Temperatura comfort permanente (esclusione dell'orologio).

### 3 – SETTING THE CLOCK

- To set the clock, rotate in clockwise direction the disk (1) with the minute hand until it shows the actual time.
- 24 hour cycle: line up the actual time on the disk (2) with the indicator (3).
- 7 day cycle: line up the day and time on the disk (2) with the indicator (3).
- Set the exact time on the 12 hour dial.
- **CAUTION:** on both types the time will need to be reset only when changing from summer to winter time and vice versa.

### 4 – PROGRAMMING

- On the clock disk (2) slide the markers outwards the initial and final operating time required at comfort temperature.
- These operating periods (markers towards the outside) are highlighted by a red segment.
- During the remaining periods (markers towards the centre) the thermostat will be switched off and there will be no coloured segment.
- Various periods can be programmed during the day. The following possibilities are available:

Time thermostat	type	PT30	PT40
Cycle duration	days	1	7
Max no. of operat. per cycle	no.	72	84
Min interval between 2 operat.	minutes	20	120

### 5 – ADJUSTMENTS

- To adjust comfort temperature, rotate the dial (6).
- The 3 position switch (7) allows you to choose the following conditions:

**POSITION ☺**  
Automatic programming via the programmed clock shown in point 4.

**CENTRAL POSITION**  
Both clock and thermostat switched off.

**POSITION ☼**  
Permanent comfort temperature (clock switched off).

### 3 – MISE A L'HEURE HORLOGE

- La mise a l'heure s'effectue en faisant tourner dans le sens des aiguilles d'une montre le disque (1) sur le quel est gravée l'aiguille des minutes, jusqu'à ce que l'heure indiquée soit exacte.
- Cycle de 24 heures: Mettre au niveau du repère (3) l'heure effective lue sur le disque (2).
- Cycle de 7 jours: Mettre au niveau du repère (3) le jour et les heures lues sur le disque (2).
- Régler enfin l'heure avec précision sur le cadrai des 12 heures.
- **ATTENTION:** pour les deux modèles il faut régler a nouveau l'heure seulement au moment du passage de l'heure d'été a l'heure d'hiver et vice versa.

### 4 – PROGRAMMATION

- Sur le disque (2) de l'horloge, on déplace vers l'extérieur les cavaliers à segment compris entre l'heure initiale et l'heure finale du fonctionnement désiré à la température "confort".
- Ces périodes de fonctionnement (cavaliers vers l'extérieur) sont signalées par un segment rouge.
- Les périodes restantes (cavaliers vers le centre) on le thermostat exclus et aucun segment colore.
- On peut programmer différentes périodes pour le cours de la journée. En appelant opération chaque élément de programme, on a les possibilités suivantes:

Cronotermostat	type	PT30	PT40
Durée du cycle	jours	1	7
N. max d'opérations par cycle	n°	72	84
Intervalle min. entre 2 opérat.	minutes	20	120

### 5 – REGLAGES

- La rotation du bouton (6) règle la température "confort".
- Le commutateur à 3 positions (7) permet de choisir les conditions suivantes:

**POSITION ☺**  
Programmation automatique au moyen de l'horloge programmée en suivant les indications du point 4.

**POSITION CENTRALE**  
Exclusion de l'horloge et du thermostat.

**POSITION ☼**  
Température "confort" permanente (exclusion de l'horloge).

### 3 – UHREINSTELLUNG

- Die Uhreinstellung erfolgt indem man die Platte (1), auf welcher der Minutenzeiger eingraviert ist, im Uhrzeigersinn drehen, dreht bis die entsprechende Uhrzeit eingestellt ist.
- 24 Stunden Zyklus: die angezeigte Uhrzeit auf der Platte (2) in Übereinstimmung mit Geiger (3) bringen.
- 7 Tage-Zyklus: die auf der Platte (2) abgelesenen Tage und Stunden in Übereinstimmung mit Zeiger (3) bringen. Endlich die Uhr genau um 12 auf der Platte regeln.
- **ACHTUNG:** Bei beiden Modellen st die Uhrberichtigung nur bei der Anzeige Umstellung von Winter auf Sommerzeit notwendig.

### 4 – PROGRAMMIERUNG

- Die Segmentreiter, zwischen dem Anfang und Endpunkt der Laufzeit mit gewünschter Temperatur auf der Platte (2) der Uhr nach außen bewegen.
- Diese Laufzeiten (Reiter außenstehend) sind mit einem rotem Segment gekennzeichnet.
- Die restlichen Zeitabschnitte (Reiter innenstehend) sind nicht von dem Thermostat geregelt und nicht bunt gekennzeichnet.
- Es können mehrere Zeitabschnitte im Laufe des Tages programmiert werden. Man hat folgende Möglichkeiten, wenn man jedes Programmteil als Arbeitsgang ansieht:

Zeitthermostat	Typ	PT30	PT40
Zyklusdauer	Tage	1	7
Maximale Arbeitsgänge pro Zyklus	Nr.	72	84
Min. Zeitabstand zweier Arbeitsgänge	Min.	20	120

### 5 – REGULIERUNGEN

- Der Drehknopf (6) regelt die gewünschte Temperatur.
- Der Umschalter (7) mit drei Stellungen ermöglicht folgende Bedingungen:

**POSITION ☺**  
Automatische Programmierung durch die wie in Punkt 4 eingestellte Uhr.

**ZENTRALE POSITION**  
Abschaltung der Regelung von Uhr und Thermostat.

**POSITION ☼**  
Permanente Komforttemperatur (Ausschluss der Uhr).

### 3 – PUESTA EN HORA DEL RELOJ

- La puesta en hora se realiza haciendo girar en el sentido de las agujas del reloj el disco (1), en el que está grabada la aguja de los minutos, hasta que la hora indicada sea correcta.
- Ciclo 24 horas: llevar en correspondencia del indice (3) la hora efectiva leida en el disco (2).
- Ciclo 7 dias: llevar en correspondencia del indice (3) el dia y las horas efectiva leida en el disco (2).
- Para finalizar efectuar la puesta en hora exacta en el cuadrante de las 12 horas.
- **ATENCION:** con ambos tipos sera necesario poner nuevamente en hora solo cuando se produca la variacion en el horario de verano/invierno.

### 4 – PROGRAMACIÓN

- En el disco (2) del reloj se desplazan hacia el exterior los indicadores de segmento comprendidos entre la hora inicial y la hora final del funcionamiento deseado a temperatura confort.
- Estos periodos de funcionamiento (indicadores hacia el exterior) quedan evidenciados por un segmento rojo.
- Los demas periodos (indicadores hacia el centro) tienen el termostato desconectado y nignun segmento de color.
- Pueden ser programados varios periodos durante el dia. Llamando operación a cada elemento del programa, se obtendrán las siguientes posibilidades:

Cronotermostato	tipo	PT30	PT40
Duración del ciclo	días	1	7
N. máx de operaciones por ciclo	n°	72	84
Intervalo min entre 2 operaciones	Min.	20	120

### 5 – REGULACIONES

- La rotación del botón (6) regula la temperatura confort.
- El conmutador de 3 posiciones (7) permite elegir las siguientes condiciones:

**POSICIÓN ☺**  
Programación automática mediante el reloj programado como se indica en el punto 4.

**POSICIÓN CENTRAL**  
Exclusión tanto del reloj como del termostato.

**POSICIÓN ☼**  
Temperatura confort permanente (exclusión del reloj).

## ISTRUZIONI PER PT30 – PT40 Cronotermostati elettromeccanici a pile



## INSTRUCTIONS FOR PT30 – PT40 Battery-operated electromechanical time thermostats



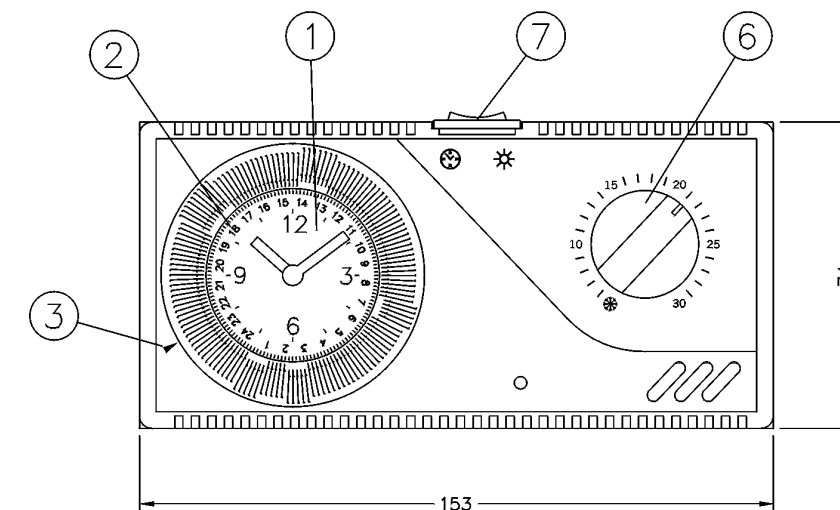
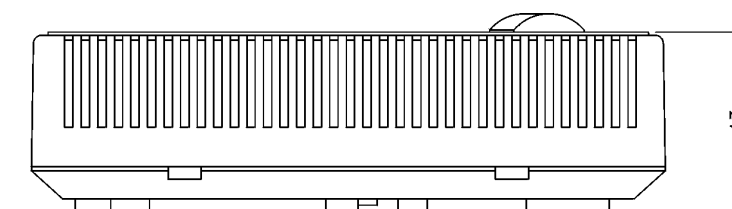
## INSTRUCTIONS POUR PT30 – PT40 Chronothermostats électromécaniques à piles



## ANLEITUNGEN FÜR PT30 – PT40 Batteriebetriebene elektromechanische Zeitthermostate



## INSTRUCCIONES PARA PT30 – PT40 Cronotermostatos electromecánicos de pilas



CEWAL S.p.A. Via Gramsci, 42 – 30010 CAMPONOGARA (VE) - Italy  
tel. +39 041 462155 - internet: [www.cewal.com](http://www.cewal.com) - mail: [cewal@cewal.com](mailto:cewal@cewal.com)  
CEWAL S.p.A. si riserva il diritto di apportare al prodotto qualsiasi modifica, estetica o funzionale, senza preavviso alcuno ed in qualsiasi momento

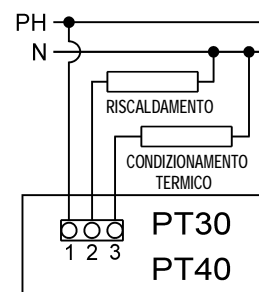
## 1 – CARATTERISTICHE TECNICHE

- Termostato unipolare a montaggio indipendente non elettronico, funzionante a tensione di vapore.
- Regolazione della temperatura da +5°C a +30°C.
- Differenziale  $\Delta t \leq 1K$ .
- Orologio al quarzo per programmazione:
  - giornaliera per PT30
  - settimanale per PT40
- Alimentazione mediante una pila 1,5 V tipo LR 6 alcalina (non fornita con l'apparecchio)
- Commutatore elettrico a 3 posizioni:
  - ☉ - POSIZ. CENTRALE - ☼
- Contatti elettrici 6(1,5) A/250V~
- Tensione impulsiva nominale: 4kV
- Dispositivo di classe I
- Grado di protezione: IP20
- Azioni di tipo 1BU
- Situazione di inquinamento del dispositivo: grado di inquinazione 2
- Dispositivo di controllo della temperatura di classe I
- Contributo all'efficienza energetica stagionale del riscaldamento d'ambiente 1%

## 2 – INSTALLAZIONE

- 1 Sganciare il coperchio dallo zoccolo con l'aiuto di un cacciavite.
- 2 Separare il coperchio dallo zoccolo.
- 3 Passare i fili attraverso la finestra dello zoccolo e, utilizzando le due viti in dotazione, fissare lo zoccolo sulla scatola da incasso (interasse 60 mm) oppure direttamente alla parete (interasse 115 mm). Collegare i fili elettrici dell'impianto come segue:
  - morsetti 1 e 2 per utilizzatori di contatto diretto (stacca per aumento di temperatura) come sono generalmente i riscaldatori.Oppure:
  - morsetti 1 e 3 per utilizzatori di contatto inverso, di commutazione (stacca per riduzione di temperatura) come sono generalmente i condizionatori.

IMPORTANTE: PER IL CORRETTO COLLEGAMENTO ELETTRICO RISPETTARE LE INDICAZIONI DEL SEGUENTE SCHEMA.



- 4 Riagganciare il cronotermostato sullo zoccolo. Inserire una pila da 1,5V tipo LR 6 nell'apposita sede, facendo attenzione alla polarità (si consiglia di sostituire la pila una volta all'anno anche se non risulta esaurita).
- 5 Mettere all'ora l'orologio, programmare ed eseguire le regolazioni come indicato nei successivi punti.

### AVVERTENZA:

Se l'installazione del PT30 o PT40 è dovuta a sostituzione di un precedente cronotermostato con alimentazione a 230 V, dovranno essere utilizzati solo i due conduttori elettrici dell'impianto che provengono dall'apparecchio da comandare. È importante che i rimanenti conduttori non utilizzati vengano accuratamente isolati.

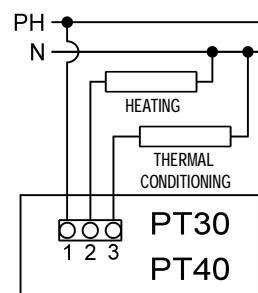
## 1 – TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Free mounted non-electric single-pole thermostat, functioning by vapour pressure.
- Temperature adjustments from +5°C to +30°C.
- Differential  $\Delta t \leq 1K$ .
- Quartz clock for programming:
  - daily for PT30
  - weekly for PT40
- Powered by 1,5 V LR 6 alkaline battery (not supplied)
- 3 position electrical switch:
  - ☉ - CENTRAL POS. - ☼
- Electrical contacts 6(1,5) A/250V~
- Rated pulsating voltage: 4kV
- Protection against shock: I
- Degree of protection: IP20
- Type of action: 1BU
- Pollution level of the device: degree of pollution 2
- Temperature control device class: I
- Contribution to environment heating seasonal energy efficiency: 1%

## 2 – INSTALLATION

- 1 Release the cover from the socket with the aid of a screwdriver.
- 2 Separate the cover from the socket.
- 3 Pass the wires through the window in the plinth and, using the two screws provided, fix the socket to the flush-mounting box (centre distance 60mm) or directly to the wall (centre distance 115mm). Connect the electric wires as follows:
  - terminals 1 and 2 for users of direct switching contact (switches off when temperature increases) as for heaters.Or:
  - terminals 1 and 3 for users of inverse switching contact (switches off when temperature drops) as for conditioners.

IMPORTANT FOR CORRECT ELECTRICAL CONNECTION FOLLOW THE DIAGRAM BELOW.



- 4 Fix the time thermostat on the socket. Insert a 1,5 V LR 6 battery into the housing provided, matching the pole with the correct terminal (you are advised to replace the battery once a year even if it is not flat).
- 5 Set the clock, program and adjust following the instructions below

### CAUTION:

If you are installing the PT30 or PT40 to replace a previous time thermostat with 230 V power supply, only use the two wires coming from the appliance to be controlled. The remaining wires not used must be carefully isolated.

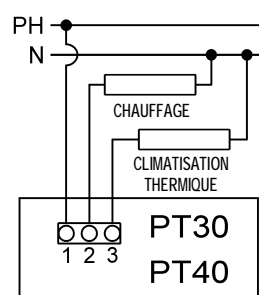
## 1 – CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Thermostat unipolaire à montage indépendant non électronique, fonctionnant à tension de vapeur.
- Régulation de la température de +5°C à +30°C.
- Différentiel  $\Delta t \leq 1K$ .
- Horloge à quartz pour programmation:
  - journalière pour PT30
  - hebdomadaire pour PT40
- Alimentation au moyen d'une pile d'1,5 V type LR 6 alcaline (non fournie avec l'appareil).
- Commutateur électrique à 3 positions:
  - ☉ - POS. CENTR. - ☼
- Contacts électriques 6(1,5) A/250V~
- Tension d'impulsion nominale: 4kV
- Dispositif de classe I
- Degré de protection: IP20
- Actions de type 1BU
- Situation de pollution du dispositif: degré de pollution 2

## 2 – INSTALLATION

- 1 Décrocher le couvercle de la prise à l'aide d'un tournevis.
- 2 Séparer le couvercle du socle.
- 3 Passer les fils à travers la fenêtre du culot et en utilisant les deux vis fournies fixer le socle sur la boîte à encastrer (entre-axe 60mm) ou bien directement sur le mur (entre-axe 115mm). Relier les fils électriques de l'installation en procédant de la façon suivante:
  - bornes 1 et 2 pour utilisateurs de contact direct (déclenchement en cas de augmentation de température) comme le sont généralement les dispositifs de chauffage.Ou bien:
  - bornes 1 et 3 pour utilisateurs de contact inversé, de commutation (déclenchement en cas de diminution de température) comme le sont généralement les climatiseurs.

IMPORTANT: POUR UN BRANCHEMENT ELECTRIQUE CORRECT, RESPECTER LES INDICATIONS DU SCHEMA SUIVANT.



- 4 Appliquer le chrono thermostat sur le socle. Mettre une pile d'1,5 V type LR 6 dans le logement prévu cet effet, en faisant attention à la polarité (il est conseillé de remplacer la pile une fois par an même si elle n'est pas encore épuisée).
- 5 Mettre l'horloge à l'heure, programmer et effectuer les réglages selon les indications qui suivent.

### AVERTISSEMENT:

Si le PT30 - PT40 est installé en remplacement d'un précédent chrono thermostat avec alimentation à 230V, il faut utiliser uniquement les deux fils électriques du circuit qui proviennent de l'appareil à commander. Il est très important d'isoler parfaitement les fils restant qui ne sont plus utilisés.

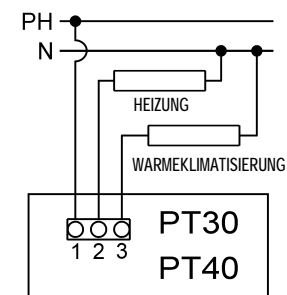
## 1 – TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

- Nicht elektronisch, separat montiert Vorrichtung, mit Dampfspannung funktionierend.
- Temperaturregulierung von +5°C bis +30°C.
- Differential  $\Delta t \leq 1K$ .
- Quarzuhr für Programmierung:
  - täglich PT30
  - wöchentlich PT40
- Ladung mit einer 1,5 V Batterie, Typ LR 6 alkalisch (wird nicht mit dem Gerät geliefert).
- Elektrischer Umschalter mit drei verschiedenen Positionen:
  - ☉ - ZENTRALE POSITION - ☼
- Elektrokontakte 6(1,5) A/250V~
- Nennstossspannung: 4kV
- Prüfklasse: I
- Schutzgrad: IP 20
- Schutzklasse: 1BU
- Belastungssituation des Geräts: Verunreinigungsgrad 2

## 2 – INSTALLATION

- 1 Aushängen die Abdeckung der Buchse mit Hilfe eines Schraubendrehers.
- 2 Trennen Sie die Abdeckung aus dem Sockel.
- 3 Die Drahte durch das Fenster im Sockel führen und mit den zwei Schrauben des Zubehörs den Sockel an dem Gehäuse (Achsenabstand 60mm) oder direkt an der Wand (Achsenabstand 115mm) befestigen. die Elektrodrahte wie folgt verbinden:
  - Klemme 1 und 2 für Verbraucher mit Direktkontakt (schaltet bei Temperaturerhöhung ab), wie generell bei Heizgeräte.Oder:
  - Klemme 1 und 3 für Verbraucher mit Gegenkontakt zur Umschaltung (schaltet bei Abnehmen der Temperatur ab), wie generell bei Klimaanlage.

WICHTIG: FÜR EINE KORREKTE ELEKTRISCHE VERBINDUNG, DEN ANWEISUNGEN DES FOLGENDEN SCHEMAS FOLGEN.



- 4 Stecken Sie den Zeitthermostat in der Sockel. Eine 1,5 V Batterie, Typ LR 6, einsetzen, auf die Polarität achten (man empfiehlt die Batterie einmal im Jahr auszutauschen auch wenn sie nicht entladen ist).
- 5 Die Uhr stellen, programmieren und die Regulierung folgender Punkte gemäß vornehmen.

### HINWEIS:

Falls die Geräte PT30 und PT40, ein vorher gebrauchtes Zeitthermostat mit einer Versorgung von 230 V ersetzen, dürfen nur die zwei elektrischen Leitungen des Gerätes, die von dem zu steuernden Apparat abstammen, gebraucht werden. Die restlichen nicht verwendeten Leitungen müssen sehr sorgfältig isoliert werden.

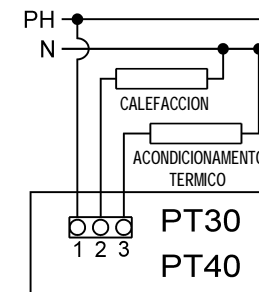
## 1 – CARACTERISTICAS TECNICAS

- Termostato unipolar con montaje independiente no electrónico, que funciona con tensión de vapor.
- Regulación de la temperatura de +5°C a +30°C.
- Diferencial  $\Delta t \leq 1K$ .
- Reloj de cuarzo programación:
  - diaria en el PT30
  - semanal en el PT40
- Alimentación mediante una pila de 1,5 V tipo LR 6 alcalina (no suministrada con el aparato)
- Conmutador eléctrico de 3 posiciones:
  - ☉ - POSIC. CENTR. - ☼
- Contactos eléctricos 6(1,5) A/250V~
- Tensión de impulso nominal: 4kV
- Dispositivo de clase I
- Grado de protección: IP 20
- Acciones de tipo 1BU
- Situación de contaminación del dispositivo: grado de polución 2

## 2 – PROCEDIMIENTO DE INSTALACIÓN

- 1 Desenganche la cubierta del zócalo con la ayuda de un destornillador.
- 2 Separar la cubierta del zócalo.
- 3 Pasar los hilos a través de la ventana del zócalo y, utilizando los dos tornillos suministrados, fijar el zócalo a la caja por empotrar (distanza entre ejes 60mm) o bien directamente a la pared (distanza entre ejes 115mm). Conectar los hilos eléctricos de la manera siguiente:
  - bornes 1 y 2 para empleos de contacto directo (corta por aumento de temperatura) como son en general los calefactores.O bien:
  - bornes 1 y 3 para empleos de contacto inverso (corta por bajada de temperatura) como son en general los acondicionadores.

IMPORTANTE: PARA EFECTUAR CORECTAMENTE LA CONEXION ELECTRICA RESPETAR LAS INDICACIONES DEL ESQUEMA SIGUIENTE.



- 4 Colocar el cronotermostato sobre el zócalo. Introducir una pila de 1,5V tipo LR 6 en su asiento, cuidando que la polaridad sea correcta se aconseja cambiar la pila una vez al año, incluso si no estuviera gastada).
- 5 Poner en hora el reloj, programar y realizar las regulaciones que se indican en los puntos siguientes.

### ADVERTENCIA:

Si la instalación del PT30 o PT40 se realiza para substituir un termostato precedente, con alimentación de 230 V, tendrán que ser utilizados sólo los dos conductores eléctricos de la instalación que proceden del aparato por pilotar. En important que los demás conductores no utilizados se alicien cuidadosamente.